

Stewart James Innes

Fully Bi-lingual Arabic / English Translator

CONTACT DETAILS

Tel: (+357) 95701705
Location: Limassol, Cyprus
Email: stujinnes@gmail.com

PERSONAL INFO

Nationality: United Kingdom
Date of birth: October 11, 1965

EDUCATION

Bachelor of Arts,
International Affairs - Middle East Studies
American University of Paris,
France, 1989

SKILLS

- Bi-lingual Fluency
- Multi-dialect Proficiency
- Translation Expertise
- Web & App Localisation
- Marketing & Advertising Localisation
- Subtitling
- Transcription
- Transcreation
- Transliteration
- Journalism & Photojournalism
- Teaching
- Research & Analysis
- Writing & Communication
- Content Creation
- Cultural Awareness of Working Languages
- Knowledge of Middle East Markets
- Knowledge of Middle East Societies
- Search Engine Optimization (SEO)

LANGUAGES

- English (advanced mother tongue)
- Arabic (native proficiency)
- French (proficient)

CAT TOOLS

- Experience with:
- MemoQ
 - Trados
 - Variety of proprietary tools

FOR FUN

- Kite-sailing
- Windsurfing
- Badminton
- Cycling
- Hiking
- Books

ABOUT

Fully bi-lingual Arabic / English translator with experience in a wide variety of complex materials and media including politics, economics, government, legal, financial, marketing, web and app localization and subtitling with native fluency.

WORK EXPERIENCE

FREELANCE ARABIC / ENGLISH TRANSLATOR & INTERPRETER (2016-Present)

Agencies:

Straker Translations, Blend Localization, One Hour Translation, Toppan Digital, Solten Translations, AsiaAbsolute, Lexcelera, Pixelogic, The Alphabet, Absolute Translations, Translayte, etc.

Experience in:

- Business (articles of association, agency agreements),
- Legal (contracts, court rulings, visual, audio and text)
- Financial (annual reports, Forex)
- Marketing (localisation, market research, marketing content)
- Advertising (localisation, transcreation of culturally sensitive copy)
- Web and app translation/localisation (iHerb.com/sa, Amazon.ae, Jobvite)
- Subtitling (feature films, series for Netflix)
- Personal documents (USCIS, UNIPO, legal)
- Academic qualifications (ECFMG, EPIC, equivalency applications)
- Technical (food labels, product specifications)
- Government (trade laws, import regulations)
- MT Post-editing (Facebook, proprietary software)
- Know Your Customer (KYC) ID verification

TEACHER of ENGLISH LANGUAGE & SOCIAL STUDIES (2014-2021)

- The Oxford Learning Center, Kuwait (English Language)
- American Baccalaureate School, Kuwait (Social Studies)

PRODUCTION & LOCATION MANAGER / TRANSLATOR & INTERPRETER (2003-2013)

Freelance / Contract

- Research and production and location manager for news agencies and documentary production companies throughout the Middle East and West Africa.
- Translated the full gamut of materials related to all aspects of research, logistics, news gathering, reporting, and production work.

COMMERCIAL ATTACHE (1998-2003)

Canadian Embassy in Kuwait and Qatar

- Translated intergovernmental, political, trade, economics and ad hoc.

MARKET RESEARCH & ANALYSIS (1994-1998)

Focus Marketing Consultancy, Kuwait

- Designed and conducted market research, surveys and focus groups.
- Translated surveys, studies, findings and recommendations.